

**ROCÍO** (c. 1946)

**Compositora:** Emma Ortiz (Ema, Emma, Emita Wachter Ortiz) (1891 – 1975)

**Texto:** Gabriela Mistral (1889 – 1957)

## 1- CONTEXTUALIZACIÓN

Retomando la labor de una Isidora Zégers, con Emma Wachter volvemos a tener a la intérprete, soprano, que compone para su instrumento. Antes han aparecido en nuestras biografías las pianistas, la compositora de profesión, pero aquí surge la poco común unión de cantante-compositor docto, que en el ámbito popular y del folclore es muy habitual. (Pensemos en otras célebres mujeres: Paulina Viardot, Francesca Caccini, Barbara Strozzi, y otros tantos varones: Giulio Caccini, Samuel Barber, Manuel García, Gioacchino Rossini). Igual hay un precio en esto: la obra vocal más importante de Wachter surge cuando desaparece la intérprete, en el retiro, al momento de dar paso a la profesora y formadora.

Estudió primeramente piano con Fabio de Petris. Adolescente, fue enviada a estudiar a Berlín. Allí se formará en música y canto lírico, estudios que completará en Italia. Iniciará una breve carrera que la llevará a algunos escenarios europeos. También se presentará en Chile, siendo de las primeras cantantes en realizar conciertos de *lieder* en nuestro país. También tendrá una estadía en Estados Unidos, en donde trabajará con Rosita Renard. En 1932 inicia su labor docente de canto en el Conservatorio Nacional de Música; aquí tuvo a su cargo, además, el curso de ópera. Su labor como maestra de canto, en el Conservatorio y posteriormente de manera particular, fue notable, tanto en cantidad de años, como en los célebres nombres de sus alumnos, en las que se cuentan Rayén Quitral y Nora López. En esta área tendrá un homenaje el mismo año de su muerte.

Su labor como compositora abarca básicamente obras para canto y piano, con poesía en castellano, en directa relación con su formación y posterior labor pedagógica. El estilo musical es rico armónicamente, pero siempre dentro del ámbito tonal, con algunas obras que dialogan con la música popular de su tiempo. Las hay identificables con el estilo de canción de arte y también piezas de corte infantil. De especial interés son el ciclo de mediados de la década del '40 titulado "Cuatro canciones", con textos de Pablo Neruda, y "Canciones de cuna", con textos de Gabriela Mistral, que suelen citarse como sus obras más profundas en lo docto. Algunas de sus canciones fueron también interpretadas en Argentina.

Del ciclo “Canciones de cuna”, conformado por 13 canciones, hemos tomado sus dos primeras obras: “Hallazgo” y “Rocío”. Este ciclo no tiene una clara fecha de composición, pero sí sabemos que fue estrenado en 1946 en la Temporada de Cámara del Instituto de Extensión Musical del Conservatorio Nacional de Música por la soprano Teresa Irrarázaval y la pianista Eliana Valle. Estas continúan y nutren lo que fue el temprano y constante uso musical de los poemas de temática ligada a la infancia de la pluma de Gabriela Mistral, iniciado a comienzos de la década del '20 por Aníbal Aracena Infanta y María Luisa Sepúlveda, en este caso de la sección “Canciones de cuna” del libro “Ternura” de 1924.

Tanto “Hallazgo” como “Rocío” están escritas en el estilo musical correspondiente a la canción de arte europea de comienzos de siglo XX, con un poco del posromanticismo alemán y no poco del estilo de la melodía francesa cercana a un joven Debussy. “Rocío” bascula entre pequeñas secciones de recitativo y momentos de plena melodía acompañada.

## 2- EL TEXTO

### Original

ROCÍO

Esta era una rosa  
llena de rocío:  
éste era mi pecho  
con el hijo mío.

Junta sus hojitas  
para sostenerlo  
esquiva la brisa  
por no desprenderlo.

Descendió una noche  
desde el cielo inmenso;  
y del amor tiene  
su aliento suspenso.

De dicha se queda  
callada, callada:  
no hay rosa entre rosas  
más maravillada.

### Traducción inglés

DEW

'Twas a rose  
brimming with dew:  
'twas my chest  
with the son of mine.

It gathers its leaves  
so as to hold it:  
it dodges the breeze  
so as to retain it.

It descended one night  
from the immense sky;  
love can be found  
cherished in its breath.

The rose remains silent,  
silent with happiness:  
of all the roses,  
she is the most delighted.

Esta era una rosa  
llena de rocío:  
éste era mi pecho  
con el hijo mío.

'Twas a rose  
brimming with dew:  
'twas my chest  
with the son of mine.

### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

ROCÍO

Esta era una rosa  
llena de rocío:  
éste era mi pecho  
con el hijo mío.

Junta sus hojitas  
para sostenerlo  
esquiva la brisa  
por no desprenderlo.

Descendió una noche  
desde el cielo inmenso;  
y del amor tiene  
su aliento suspenso.

De dicha se queda  
callada, callada:  
no hay rosa entre rosas  
más maravillada.

Esta era una rosa  
llena de rocío:  
éste era mi pecho  
con el hijo mío.

#### Transcripción IPA

ROCÍO

[es.ta.'e.ra.'u.na.ro.sa  
'je.na.ðe.ro.'si.o  
'es.te.'e.ra.mi.pe.'tʃo  
kon.el.'i.xo.'mi.o]

['xun.ta.sus.o.xi.tas  
'pa.ra.sos.te.ner.lo  
es.'ki.βa.la.βri.sa  
por.'no.ðes.pren.'der.lo]

[des.sen.'djo.'u.na.no.tʃe  
'ðes.ðe.el.'sje.lo.in.'men.so  
i.ðel.a.'mor.tje.'ne  
su.a.'ljen.to.sus.'pen.so]

[de.'ði.tʃa.se.ke.ða  
ka.'ja.ða.ka.ja.'ða  
no.'aj.'ro.sa.'en.tre.ro.sas  
'mas.ma.ra.βi.'ja.ða]

[es.ta.'e.ra.'u.na.ro.sa  
'je.na.ðe.ro.'si.o  
'es.te.'e.ra.mi.pe.'tʃo  
kon.el.'i.xo.'mi.o]

#### 4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

##### Recomendaciones generales:

- De “Rocío” poseemos una edición manuscrita. La misma presenta errores en algunos compases en lo referente a duración de notas (exceden o no llenan la duración del compás), además de algunas alteraciones que no fueron anotadas en el canto, pero sí en la parte pianística, como el reb de los compases 16, 26 y 27. Por lo mismo hemos hecho sugerencias editoriales.
  - Esta canción no posee indicadores ni de tempo, agógicas, ni de dinámica, quedando en la interpretación el encontrar un camino para expresarlos.
  - Nosotros sugerimos un tempo calmo cercano a negra 60 dado el carácter tierno del poema y su musicalización, permitiéndose mayor libertad en las secciones a capella cercanas al recitativo.
  - Si bien no hay indicaciones de dinámica, la obra se mueve dentro de un espectro *piano*, con secciones climáticas más *forte* como en el compás 20 y la afirmación de líneas ascendente con su culminación en el compás 36.
  - De la misma manera podemos inferir sonoridades muy tenues en momentos como en el compás 29 y 30, sobre el texto “callada, callada”. Obviamente estas indicaciones van en relación a la parte de canto y del piano simultáneamente.
- 

#### 5- CRÉDITOS

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Laboratorio de Fonética UAH
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti